

Некоммерческое образовательное учреждение  
Учебно-научно-производственный комплекс  
«Международный университет Кыргызстана»

---

ОТЧЕТ

кафедры «Лингвистика»

по итогам производственной практики за 2019-2020 учебный год

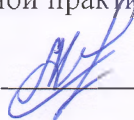
Зав. кафедрой «Лингвистика»



к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

Руководитель(-ли) производственной практики

ст. преп. кафедры «Лингвистика»



Мамбетова М.А.

## 1. Общие сведения

1.1. Производственная практика

1.2. Сроки ее проведения 10.02.2020 до 06.03.2020

1.3. Руководители практики от кафедры

Мамбетова Миргуль Алишеровна, старший преподаватель  
(ФИО, должность, уч. степень)

Степень участия данного руководителя(-лей) в подборе баз практик

## 2. База практики

2.1. Заключено \_\_\_\_\_ 13 \_\_\_\_\_ договоров на проведение практики. (кол-во договоров)

2.2. Характеристика базы практики (оценивается характеристика базы практики с точки зрения их соответствия направлению, специальности, виду практики (таблица 1)).

Таблица 1

Наименование предприятия	Адрес местоположения (город)	Направление деятельности и предприятия	Кол-во студ-в	Выводы о соответствии или не соответствии базы практики, да/нет	Предложения по улучшению практики (обязательно)
ОсОО «Кара Кыз»	г. Бишкек, пер. Каракульская д.3	Сопровождение иностранных туристов и проведение экскурсий на англ. языке	7	Да	Все устраивает
Переводческое агентство «Статус»	г. Бишкек ул. Абдрахманова 166	Письменный перевод	6	Да	Больше заниматься письменным переводом
ОЦ «Лайк тайм»	г. Бишкек ул. Абдрахманова 176	Преподавание англ. языка	8	Да	Рекомендуется больше уделять время грамматике и практиковать устную речь
Визит Кыргызстан	г. Бишкек пр. Чуй 213	Сопровождение иностранных туристов и проведение	3	Да	Все устраивает

		экскурсий на англ. языке			
ОсОО Креатив	г. Бишкек, пр. Чуй 115а	Преподавание англ. языка	2	Да	Рекомендуется больше уделять время грамматике и практиковать устную речь
«Союз пешеходного туризма»	г. Бишкек ул. Киевская 168	Сопровождение иностранных туристов и проведение экскурсий на англ. языке	13	Да	Студентам необходимо больше заниматься устным переводом на занятиях
«Конгресс женщин Кыргызстана»	г. Бишкек ул. Киевская 107	Работа с документами, письменный перевод	13	Да	Все устраивает
Академия «НУР»	г. Бишкек мкр. Учкун ул. Ибраимова 24	Преподавание англ. языка	12	Да	Нет замечаний
ОсОО «Би Смарт КДЖ»	г. Бишкек пр. Манаса 41/1	Работа с документами, письменный перевод	5	Да	Советуют быть более активными и пунктуальными
ОЦ «Lingualink»	г. Бишкек пр. Манаса 41 А	Преподавание англ. яз	4	Да	Рекомендуется больше уделять время грамматике и практиковать устную речь
ЦО «Glossa»	г. Бишкек ул. Пушкина 2	Преподавание англ. яз	2	Да	Нет замечаний
ЗАО «Кумтор Голд Компани»	г. Бишкек ул. Ибраимова 24	Работа с документами, письменный перевод	1	да	Нет замечаний
Тур компания «Son Kol travel»	г. Бишкек ул. Калык Акиева 66	Работа с документами, письменный перевод	1	Да	необходимо больше заниматься устным переводом на занятиях
ОсОО «Терек Сай Жаштары»	г. Бишкек ул. Мичурина 13	Работа с документами, письменный	2	Да	Нет замечаний

		перевод			
ДО «Happy Land»	г.Бишкек ул. Жумабек 79/1	Преподавание англ.яз	1	Да	Нет замечаний
СШ Терек Сай	Джалал – Абад, Чаткальский район	Преподавание англ.яз	1	Да	Нет замечаний
СШ им.Бейшеналиевой	г.Нарын	Преподавание англ.яз	1	Да	Нет замечаний
СШ Абдымомунова Т	Кемин	Преподавание англ.яз	1	Да	Нет замечаний
СШ №56	г.Бишкек, 6 мкр 38	Преподавание англ.яз	1	Да	Нет замечаний

2.3 Форма допуска на предприятие *не требуется*.

2.4. Необходимость дополнительных документов. Руководителям практики от предприятия требуется договор, заключенный университетом и предприятием до начала производственной практики.

### 3. Содержание практики

**Цель производственной практики** – закрепление знаний и умений, приобретенных студентами в результате освоения теоретических курсов, приобретение студентами необходимых практических знаний, навыков и умений в работе переводчика и формирование компетенций в области профессионально ориентированного (специального) перевода. Практика способствует комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

#### Задачи производственной практики:

- совершенствование специальных знаний студентов в процессе их применения для осуществления перевода;
- ознакомление студентов с реальной работой переводчика, преподавателя (спецификой функциональных обязанностей, направлениями деятельности, традициями и инновациями в организации работы);
- преподавание в образовательных центрах
- прохождение практики в роли гида-переводчика
- коммуникативных, связанных с вербальным и невербальным общением студента-практиканта с коллегами (своими товарищами, преподавателями, методистами);
- развитие у студентов интереса к профессиональной переводческой деятельности.
- развитие у студентов экспрессивно-речевых, перцептивных и др. способностей, а также профессионально значимых качеств личности переводчика (расположенность к слушателям, самообладание, профессиональный такт и профессиональная этика т.д.).

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики**

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

- умение применять знание иностранного языка и основы переводческой деятельности на практике
- умение преподавать английский язык детям и взрослым
- умение переводить письменно
- умение переводить устно
- составление планов уроков
- способность демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру
- умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения
- умение переводить и оформлять документы в соответствии с требованиями русского и иностранного языков
  
- умение профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

3.1. 05.02.2020 года я провела презентацию организаций и пригласила нескольких руководителей практики от предприятия со своими докладами, студенты задавали вопросы о практике, руководители отвечали на них и консультировали их. Таким образом, студенты определяют, какая сфера для них ближе (устный перевод, письменный перевод, преподавание и т.д.)

В первый день производственной практики руководители каждого предприятия знакомят практикантов с предстоящими заданиями, обеспечивают студентов необходимыми материалами, консультируют.

К практике допускаются студенты, сдавшие летнюю экзаменационную сессию и оплатившие контракт за учебу.

Период прохождения производственной практики - 6 семестр, 4 недели. Продолжительность рабочего дня при прохождении практики на предприятиях составляет не более 40 часов в неделю.

#### **4. Руководители практики от предприятия**

- 4.1. Директор ОсОО «Кара кыз» Алымбеков Д.А.  
Директор переводческого агенства «Статус» Дьяченко Ж.  
Директор ОЦ «Лайк тайм» Алымкулов Т.М.  
Директор «Союз пешеходного туризма» Данилов М.Д.  
Директор ОЦ «Глосса» Джораева Р.Т.  
Директор Конгресс женщин КР Акбагышева З.А.  
Директор Визит Кыргызстан Жоошбаев С.Б.  
Директор ОсОО Креатив Жайылова Р.Н.  
Директор ОсОО Lingualink Оу Куан Хуей  
Директор Академия Нур Мамбетжунусова А.З.  
Директор ОсОО Сон Кол Тажиев Р.К.  
Директор ОсОО Терек Сай Жаштары Туманбаев Т.М.

**4.2.** Руководители в процессе организации и проведения данной практики провели следующие работы:

- ознакомили студентов с организацией работ на конкретном рабочем месте
- предоставили студентам-практикантам возможность пользоваться имеющимся литературой, технической и другой документацией;
- орг. работа, раздали тематику индивидуальных заданий, оформление документов, курирование, лекции, консультации, проверка письменных переводов (различных документов)

**4.3.** Оценка деятельности руководителя от предприятия (по «5» бальной шкале). студента получили “отлично”, получили “хорошо”.

### **5. Контроль за ходом практики**

**5.1.** Руководители практики от предприятия обеспечивали и контролировали соблюдение студентами-практикантами правил внутреннего трудового распорядка, установленных на данном предприятии, в том числе времени начала и окончания работы внутреннего трудового распорядка, и сообщали об этом руководителю практики.

-осуществляли постоянный контроль за производственной работой практикантов, помогали им правильно выполнять все задания на данном рабочем месте, консультировали по производственным вопросам, осуществляли учет их работы;

– контролировали ведение студентами-практикантами дневников, составление ими отчетов о прохождении практики, составляют на них производственные характеристики, содержащие данные о выполнении программы практики и индивидуальных заданий, об отношении студентов к работе.

**5.2.** Были выявленные случаи нарушения дисциплины. Студентка, Бакыт кызы Элиза не предупредив руководителя предприятия 3 дня не ходила на практику по семейным обстоятельствам. Позже она отработала эти дни.

**5.3.** Руководители практики от предприятия поставили «неявку» студентам не явившимся на практику и сообщили об этом университету.(см. табл. №3).

Опоздавшие студенты обрабатывали свои перерывы.

### **6. Анализ оформления и содержания отчетов**

Все студенты сдали отчеты по образцу. Отмечаются типичные ошибки, такие как грамматические и по содержанию, оформлению. Студенты выполняли все индивидуальные задания от руководителей. Все пункты программы практики были выполнены студентами.

### **7. Итоги практики**

7.1. Сроки приема отчетов 09.03.2020-4.04.2020

7.2. Количество студентов, прошедших практику (см. Табл. 2)

7.3. Количество студентов, не прошедших практику (см. Табл 3)

Таблица 2

Кол-во студентов, направленных на практику по приказу	Сдали в срок	Не сдали	Причина
84	83	1	Перевелась, В связи с ЧС

Таблица 3

Фамилии студентов, не прошедших практику	Причина	Сроки и место отработки практики
Максатбек кызы Диана	перевелась	

#### **8. Предложения по улучшению организации и проведения практики**

-Рекомендуется больше уделять время грамматике и практиковать письменную устную речь

-Научить студентов ответственности и пунктуальности

-Уделить внимание на знание ПК

#### **9. Заключение предприятия о практиканте**

Студенты внимательно и ответственно относились к выполняемой работе. Изучали должностные обязанности персонала, ознакомились с порядком ведения различных распорядительных документов, учетной документации, изучали организационную структуру предприятия, участвовали в различной повседневной работе.

Всю порученную работу выполняли добросовестно и в срок. Стремились приобретать новые знания, чтобы быть ещё более полезными на месте практики. Неоднократно оказывали помощь сотрудникам организации.

#### **10. Замечания и предложения руководителя практики от производства по улучшению организации и проведения практики**

Рекомендуется во время занятий уделять внимание устным и письменным переводам. Так же побольше проводить открытые уроки по производственной практике, так как некоторые студенты, пропустив гостевые лекции с руководителями практики от предприятия, не понимают в чем заключается задача производственной практики и приходится объяснять каждому заново.